

Частые ошибки двуязычных детей (русский - немецкий)

Творительный падеж с предлогами и без.

(Автор: Екатерина Кудрявцева, Германия.)

1. Выяснение наличия проблемы

Попросите учащихся перевести на русский язык следующие предложно-падежные формы:

mit der Mutter
mit dem Auto
mit dem Bleistift
mit der Hand

Если перевод будет постоянно неверен (присутствие предлога С во всех 4 вариантах; при том, что учащиеся уже овладели основами склонения имен существительных и не допустили ошибок в падежных окончаниях), приступайте к выполнению следующих заданий:

Задание 1: Переведите с русского языка на немецкий. Выделите окончания в русских именах существительных; поставьте письменно падежный (а не логический) вопрос от глагола к имени существительному.

писать _____? ручкой _____

рисовать _____? карандашом _____

красить _____? краской _____

рубить _____? топором _____

ломать _____? руками _____

думать _____? головой _____

В каком падеже стоят все имена существительные?

В ТВОРИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ (вопрос «кем? чем?»)

А как называется русский Творительный падеж на немецком языке?

INSTRUMENTAL

Тогда, как вы думаете, чем являются в этих примерах *ручка, карандаш, краска, топор, голова*?

Русский язык как второй родной на сайте www.russisch-fuer-kinder.de

Правильно, ИНСТРУМЕНТАМИ

Запомните этот наш вывод и пойдем дальше.

Задание 2: Переведите с русского языка на немецкий. Выделите окончания в русских именах существительных; поставьте письменно падежный (а не логический) вопрос от глагола к имени существительному.

идти _____? с мамой _____

гулять _____? с собакой _____

играть _____? с другом _____

В каком падеже стоят все имена существительные?

В ТВОРИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ (вопрос «С кем?»)

Но можно сказать, что *мама, собака, кошка* (живые или одушевленные существа) являются инструментами?

НЕТ

Значит, мы действительно выполняем действие не ИМИ, а С НИМИ ВМЕСТЕ

И в этом случае предлог С необходим

Запомните:

О перемещении на транспорте говорят

**ЕХАТЬ НА МАШИНЕ, НА АВТОБУСЕ, НА ПОЕЗДЕ, НА МЕТРО,
НА ТРАМВАЕ**

Какой здесь использован падеж? (Поставьте падежный вопрос от глагола ЕХАТЬ к именам существительным)

НА ЧЁМ?

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ

Задание 3: Переведите с немецкого языка на русский

Русский язык как второй родной на сайте www.russisch-fuer-kinder.de

Ich fahre mit meiner Mutter mit dem Bus und schreibe mit dem Bleistift alle Haltestellen (названия остановок) auf.

Задание 4 (страноведческое): Как правильно сформулировать по-немецки и по-русски. Объясните различие в значениях!

- мы с другом
- я с другом

- ich und mein Freund
- wir mit dem Freund
- mein Freund und ich
- ich und mein Freund

- я с мамой
- мы с мамой

- ich mit der Mutter
- ich und meine Mutter
- meine Mutter und ich
- wir mit der Mutter

Задание 5: Прочитайте рассказ школьника. Правильно ли он употребил подчеркнутые словоформы? Докажите свою точку зрения: надпишите сверху падеж существительных и выделите падежное окончание.

Одни ходят в школу с мамой, другие с бабушкой. А я всегда хожу в школу с портфелем. Но, к сожалению, портфель не любит ходить в школу сам. Поэтому я должен его нести в руке или на спине.

А еще мы с портфелем любим драться. Я бью портфелем по спине Сашку из 5 «Б», он бьет сумкой Сережку из 4 «А», Сережка бросается на меня. Но победителем всегда выходит директор: он забирает портфель, достает из него дневник и ставит жирную двойку за поведение. После чего мы с портфелем грустные плетёмся домой.

Как вы понимаете глагол «плестись»?

Русский язык как второй родной на сайте www.russisch-fuer-kinder.de

Задание 6: Отгадайте загадки.

Я землю копала - ничуть не устала.

А кто мной копал, тот и устал.

Kommentar: лопата

Ответ: Землю копают (чем?) _____

Синенькой шубенькой

Весь мир покрыт.

Kommentar: небо

Ответ: Мир покрыт (чем?) _____

Möchte wohl wissen,

wer das ist,

der immer

mit zwei Löffeln frisst.

Kommentar: заяц

Was ist sauberer vor dem Waschen

und schmutziger nach dem Waschen?

Und es wird nie gewaschen,

aber damit wäscht man immer.

Kommentar: Wasser

Задание 7: Давайте проверим, насколько хорошо вы воспитаны:

Чем едят суп?

Чем едят макароны?

Чем едят курицу?

Чем едят торт?

Русский язык как второй родной на сайте www.russisch-fuer-kinder.de

Задание 8 (можно дать на дом):

Интересно, а что произойдет, если есть суп с ложкой; приехать в гости к другу с машиной и плавать по реке с лодкой?

Придумайте рассказ об инопланетянине, который только так и поступал.

Домашняя работа

Памятка: Т.п. кем? чем? - ой, - ей

- Подумайте, почему этот падеж назвали Творительным и Instrumental? От каких слов произошло название падежа в русском и в немецком языке? Как связаны эти слова между собой (порассуждайте!).

Это интересно: В древнерусском языке Творительный падеж называли «орудийным» (орудным).

- Подберите синонимы к слову «творить»

- С тем, - заявил Творительный,
Я только лишь в ладу,
Кто очень уважительно
Относится к труду.

Запомните: Труд учеников – учёба в школе и дома. Орудия учеников: ручка, карандаш, линейка, кисточка. В Т.п.: пишем ручкой, чертим карандашом, рисуем кисточкой.

- Запишите:

Чем распиливают бревно?

Чем перекапывают огород?

Чем пашут землю?

Чем пользуется при работе художник?

Чем мелют кофе?

- нарисуйте или опишите собаку, виляющую с хвостом и бегущую с ногами

Русский язык как второй родной на сайте www.russisch-fuer-kinder.de

Образец иного урока: <http://festival.1september.ru/articles/514391/>

См. также на сайте www.russisch-fuer-kinder.de

- учебник для детей, изучающих русский язык как второй родной «Имя существительное за 11 уроков». Автор Е. Кудрявцева, который можно скачать в разделе «Скачать на пробу»:

http://www.russisch-fuer-kinder.de/de_start/konspekt/index.php

- интерактивные тесты, которые можно выполнять прямо на сайте в разделе «Упражнения»:

http://www.russisch-fuer-kinder.de/de_start/schule/index.php

Русский язык как второй родной на сайте www.russisch-fuer-kinder.de